

Propășirea. Foaie pentru interesele materiale și intelectuale
[Il Progresso. Foglio per gli interessi materiali e intellettuali]

[Il Programma della rivista "Il Progresso"]¹
Foglio scientifico e letterario

[I rumeni hanno iniziato ad apprezzare il beneficio della stampa. Diversi fogli politici e letterari, con differenti denominazioni e con differenti tendenze, sono stati fondati in tutte e tre le province dell'antica Dacia. Ognuno adempie più o meno il suo scopo; sebbene tutti facciano l'errore capitale di trastullarsi con le [notizie] estere e meno con quelle interne. Le [notizie] politiche comprendono solo un arido estratto degli eventi del giorno, estrapolati dai giornali stranieri, molti dei quali non hanno il benché minimo interesse per i rumeni; quelle letterarie si occupano nella maggior parte dei casi solo della letteratura leggera dei francesi e dei tedeschi, di rado comprendono un articolo originale rumeno, ancora più di rado un articolo scientifico o di interesse delle nostre terre. L'assenza quindi di un foglio che, lasciando da parte tutte le novità da fuori e le discussioni politiche del giorno, come anche tutte quelle traduzioni di articoli leggeri e aneddoti francesi e tedeschi, si occupi solo dei veri interessi materiali e intellettuali dei rumeni, l'assenza di un simile foglio pubblico, dico, è comunemente sentita. Questa assenza, tanto che gli eventi esterni lo consentiranno, si sforzerà di riempire *Il Progresso*.]

Lasciando fuori dalle sue colonne tutto ciò che si intende sotto l'angusta parola di *politica*, non occupandosi per niente delle discussioni e delle novità politiche esterne e interne, come degli eventi del giorno, scacciando qualsiasi traduzione di opere straniere che, non avendo alcun interesse positivo per noi, non può arricchire la nostra letteratura, il nostro foglio non comprenderà che composizioni originali, divise in tre sezioni:

1. *le scienze esatte*, 2. *le scienze morali e politiche* e 3. *la letteratura rumena, sforzandoci attraverso tutte queste a suscitare un più vivo interesse per la scienza e la nazione*;

La I sezione comprenderà articoli originali di fisica, chimica, storia naturale, agricoltura, la conservazione dei boschi, l'igiene pubblica, notizie sulle scoperte e le opere degli studiosi.

La II sezione tratterà [soprattutto]: 1. le questioni più interessanti dell'*economia politica*, come anche le strade, i canali, le dogane, le banche, le transazioni commerciali e industriali; 2. la *giurisprudenza*, ovvero [la storia del diritto rumeno] diversi articoli sul diritto rumeno in diverse epoche [il commento dei codici di leggi della Valacchia e della Moldavia, i limiti e i miglioramenti dei diritti civile e penale]; 3. la *storia nazionale* [cioè] o sguardi sugli annali della patria, la biografia dei rumeni più importanti, lo svolgimento degli eventi più gloriosi, le consuetudini, i pregiudizi, le cerimonie, le istituzioni dei nostri antichi avi; e 4. infine, diversi articoli di [un interesse sociale], come l'insegnamento pubblico, la riforma delle carceri ecc.

La III sezione della letteratura, che sarà la più ricca, comprenderà ogni tipo di articoli originali, prosa e poesia, la vita degli autori più conosciuti, traduzioni e estratti dai libri pubblicati in paesi stranieri, ma il cui soggetto ci riguarda, sguardi sulla lingua, brani umoristici e, infine, la critica e l'informazione su tutte le nuove opere rumene.

Questa parte del [*Progresso*] nostro *Foglio* avrà lo scopo di trasmettere ai lettori un'idea giusta e soddisfacente del movimento letterario della Moldavia, della Valacchia e della Transilvania.

[Il *Progresso*] Questo *Foglio* sarà pubblicato sotto la redazione responsabile dei signori V. Alecsandri, P. Balș, I. Ghica e M. Kogălniceanu. L'aiuto dei più importanti letterati della Valacchia e della Moldavia ci è stata promessa, e fin da adesso possiamo assicurare che i nostri lettori del [nostro *Foglio*] troveranno spesso nelle sue colonne i nomi conosciuti dei signori Alexandrescu, Bolliac, [Bălcescu], Voinescu, Donici, Maiorescu, Negruzzi ecc. Qualsiasi articolo adeguato allo spirito [del *Progresso*] del *Foglio*, inviato da chiunque, sarà accolto con riconoscenza, il nostro orientamento principale [del nostro *Foglio*], essendo lo stimolo e la diffusione [delle idee] delle conoscenze e della letteratura nazionale.

[Il *Progresso*] Questa pubblicazione periodica uscirà in un foglio in 4°, una volta a settimana, a Iași, presso la *Cancelleria del Foglio del villaggio*; il formato, le lettere e la carta saranno composte con questo [primo] numero.

Il prezzo per il momento è, per anno, di due zecchini, ma se aumenterà il numero degli abbonati così da poter coprire le spese della stampa, allora il prezzo diminuirà in proporzione.

La prenotazione si farà a Iași, presso la *Cancelleria del Foglio del villaggio* e presso tutte le librerie; in provincia, presso i signori insegnanti pubblici; a Bucarest, presso la libreria del signor Walbaum.

¹ Il titolo e i passaggi fra parentesi sono stati eliminati dalla censura; sono state trascritti sull'esemplare non censurato conservato nella Biblioteca dell'Accademia di Bucarest.